



Κυριακάτικο δελτίο

25 Ἰανουαρίου 2026

ΙΕ' Λουκά (Ζακχαίου)

Μνήμη τῶν ἐν Ἀγίοις Πατέρων
ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καί
Καστίνου, Ἀρχιεπισκόπων ΚΠόλεως.



Bulletin du dimanche

25 janvier 2026

Dimanche 15^e Luc (Zachée)

Mémoire de nos saints Pères Grégoire le
Théologien et Castin,
Archevêques de Constantinople.

ΙΑ' Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον (Ιω κα' 15-25)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον, ἦχος πλ. δ'

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφὴν
κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν
παθῶν, ἡ ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα
σοι.

11^e Évangile des Matines (Jn XXI, 15-25)

Troaire de la Résurrection, ton 8

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, Tu as
accepté d'être enseveli trois jours pour nous libérer
des passions ; notre Vie et notre Résurrection,
Seigneur, gloire à Toi.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου, ἦχος α'

Ὁ ποιμενικὸς αὐλὸς τῆς θεολογίας σου, τὰς τῶν
ῥητόρων ἐνίκησε σάλπιγγας· ὥς γὰρ τὰ βάθη τοῦ
Πνεύματος ἐκζητήσαντι, καὶ τὰ κάλλη τοῦ
φθέγματος προσετέθη σοι. Ἀλλὰ πρέσβευε
Χριστῷ τῷ Θεῷ, Πάτερ Γρηγόριε, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Troaire du saint Grégoire, ton 1

Ta flûte pastorale de Théologien l'emporta sur les
trompettes des rhéteurs ; toi qui scrutais les
profondeurs de l'Esprit, tu as atteint la sublimité du
langage par surcroît. Intercède, saint Grégoire,
auprès du Christ notre Dieu pour le salut de nos
âmes.

Κοντάκιον, ἦχος α'

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ σου, καὶ
χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας ὥς ἔπρεπε,
προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστὲ ὁ Θεός.
Ἀλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ
κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἡγάπησας, ὁ μόνος
φιλόανθρωπος.

Kondakion, ton 1

Christ Dieu, Tu as sanctifié le sein virginal par ta
nativité et, comme il convenait, Tu as béni les bras
de Syméon ; Tu es venu et Tu nous as sauvés.
Aussi pacifie ton peuple dans les épreuves et
fortifie ton Église bien-aimée, toi le seul ami des
hommes.

Ἀπόστολος (Ἑβρ ζ' 26-28, η' 1-2)

Στ. Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ ἡ μελέτη
τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

Épître (1Tm IV, 9-15)

v. Ma bouche fera entendre la sagesse, et les
méditations de mon cœur, l'intelligence.

Στ. Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη.

v. Écoutez ceci, tous les peuples.

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολὴς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα

Lecture de l'épître du st apôtre Paul aux Hébreux

Ἀδελφοί, τοιοῦτος ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς, ὅσιος,
ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν
ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν

Frères, il nous convenait, en effet, d'avoir un
souverain sacrificateur comme lui, saint,
innocent, sans tache, séparé des pécheurs, et

γενόμενος, ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ιδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας. ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον. Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τῶν Ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος.

plus élevé que les cieux, qui n'a pas besoin, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple, -car ceci, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même. En effet, la loi établit souverains sacrificateurs des hommes sujets à la faiblesse ; mais la parole du serment qui a été fait après la loi établit le Fils, qui est parfait pour l'éternité. Le point capital de ce qui vient d'être dit, c'est que nous avons un tel souverain sacrificateur, qui s'est assis à la droite du trône de la majesté divine dans les cieux, comme ministre du sanctuaire et du véritable tabernacle, qui a été dressé par le Seigneur et non par un homme.

Εὐαγγέλιον (Ακ ιθ' 1-10)

Évangile (Lc XIX 1-10)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, διήρχετο ὁ Ἰησοῦς τὴν Ἱερικῶ· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος, καὶ ἐζήτηι ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι δι' ἐκείνης ἡμέλλε διέρχεσθαι. καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατὰβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων. καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι. σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· Ἰδοὺ τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν· ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

En ce temps-là, Jésus, étant entré dans Jéricho, traversait la ville. Et voici, un homme riche, appelé Zachée, chef des publicains, cherchait à voir qui était Jésus ; mais il ne pouvait y parvenir, à cause de la foule, car il était de petite taille. Il courut en avant, et monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devait passer par là. Lorsque Jésus fut arrivé à cet endroit, il leva les yeux et lui dit : « Zachée, hâte-toi de descendre ; car il faut que je demeure aujourd'hui dans ta maison. » Zachée se hâta de descendre, et le reçut avec joie. Voyant cela, tous murmuraient, et disaient : « Il est allé loger chez un homme pécheur. » Mais Zachée, se tenant devant le Seigneur, lui dit : « Voici, Seigneur, je donne aux pauvres la moitié de mes biens, et, si j'ai fait tort de quelque chose à quelqu'un, je lui rends le quadruple. » Jésus lui dit : « Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi un fils d'Abraham. Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu. »



Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

MÉTROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE
EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMÉNIQUE

✉ 7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

☎ + 33 (0)1 47 20 82 35 - 🌐 <https://mgro.fr/>

✉ certificats@mgro.fr (cérémonies religieuses, certificats)

✉ secretariat@mgro.fr (autre demande)